

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета

\_\_\_\_\_ Шматко А.Д.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки \_\_\_\_\_ 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация/профиль/программа подготовки \_\_\_\_\_ Специальный перевод

Уровень высшего образования \_\_\_\_\_ Специалистет

Форма обучения \_\_\_\_\_ Очная

Факультет \_\_\_\_\_ Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации

Выпускающая кафедра \_\_\_\_\_ Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Кафедра-разработчик рабочей программы \_\_\_\_\_ Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	ЭКЗ.
5	10	5	180	104	0	0	104	76	0	0	76	ЭКЗ.
ВСЕГО		10	360	206	0	0	206	154	0	0	154	

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2025

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Батина Анастасия Павловна, старший преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

### **Разделы рабочей программы**

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### **Приложения к рабочей программе дисциплины**

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках

ПК-5 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

### **ОПК-2**

*знания:*

виды, приёмы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу;

*умения:*

применять виды, приёмы, стратегии и технологии перевода;

*навыки:*

владеть навыком выбора правильных приёмов, стратегий и технологий перевода.

### **ПК-3**

*знания:*

знание этапов лингвопереводческого анализа текста, основных принципов редактирования текста перевода;

*умения:*

умение осуществлять лингвистический и стилистический анализ текста-первоисточника и текста перевода;

*навыки:*

редактирования, корректуры и правки текста-первоисточника и текста перевода.

### **ПК-5**

*знания:*

знание ключевых понятий и теории основ лингвопереводческого анализа текста, специфики функционально-целевого назначения текстов и основных принципов лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту, владение страноведческой информацией;

*умения:*

осуществление лингвистического анализа текста-первоисточника, анализ выполненного перевода текста, обоснованный отбор лингвистической и страноведческой информации для составления комментария

к тексту перевода, исходя из его коммуникативной функции;

*навыки:*

обобщение и анализ текстовой информации, оформление комментария к тексту.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ОСНОВЫ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК - II**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-3 — Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
- ПК-5 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 з.е., 360 ч.

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПК-3	ПК-5
5	9	<b>Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.</b> Введение в практику письменного перевода. Сущность перевода. Изучение типов текстов. Лексические и грамматические трудности перевода специальных текстов. Приемы и способы перевода специальных текстов. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода.	90	52	52	38	25	25	25
5	9	<b>Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.</b> Введение в практику устного перевода. Систематизация знаний об особенностях устного перевода. Переводческая этика. Предпереводческий анализ коммуникативной ситуации. Специфика коммуникативного процесса. Постпереводческий анализ. Схема анализа. Критерии оценивания. Факторы, осложняющие работу переводчика.	90	50	50	40	25	25	25
<b>Всего за 9 семестр</b>			180	102	102	78	50	50	50
5	10	<b>Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.</b> Стилиевые особенности текстов. Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной. Межязыковые соответствия. Этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода.	102	60	60	42	25	25	25
5	10	<b>Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.</b> Введение в практику устного перевода. Систематизация знаний об особенностях устного перевода. Переводческая этика. Предпереводческий анализ коммуникативной ситуации. Специфика коммуникативного процесса. Постпереводческий анализ. Схема анализа. Критерии оценивания. Факторы, осложняющие работу переводчика.	78	44	44	34	25	25	25
<b>Всего за 10 семестр</b>			180	104	104	76	50	50	50
<b>Всего по дисциплине</b>			360	206	206	154	100	100	100

#### 3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Чтение и перевод информационно-терминологических, предписывающих, информационно-экспрессивных и технических текстов. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода. Индивидуальное практическое задание. Контрольная работа.	52
2	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	Чтение и анализ диалогов Разделов 1, 2, 3 учебного пособия. Тренировка оперативной переводческой памяти. Устный перевод терминов, словосочетаний и предложений, последовательный перевод аудиотекста по темам Разделов 1, 2, 3 учебного пособия. Тренировка переключаемости с одного рабочего языка на второй, тренировка оперативной переводческой памяти. Обобщение пройденного материала. Ответы на вопросы обучающихся. Индивидуальное практическое задание. Контрольная работа.	50
<b>Всего за 9 семестр</b>			102
3	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Публикации СМИ немецкоговорящих стран: практическая работа с текстами „Die Teuerung“, „Die Rätsel des Planeten Merkur“, „Das Leben des Bundesbürgers: statistische Angaben“, „Die Integration“, „Die außenpolitischen Beziehungen“, „Multi-Kulti“, „Gentechnik“, „Der IQ-Test“, „Der Ostseeraum“, „Der Entwicklungsstand“, „Die Rente (Teil 1)“, „Die Rente (Teil 2)“, „Die Rente (Teil 3)“, „Die Gefahr aus dem Laserdrucker“, „Die Bildung beginnt mit Neugierde“. Предпереводческий анализ текста. Постпереводческий анализ перевода. Выполнение заданий после текста. Индивидуальное практическое задание. Контрольная работа.	60
4	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	Чтение и анализ диалогов Разделов 4, 5 учебного пособия. Тренировка оперативной переводческой памяти. Устный перевод терминов, словосочетаний и предложений, последовательный перевод аудиотекста по темам Разделов 4, 5 учебного пособия. Тренировка переключаемости с одного рабочего языка на второй, тренировка оперативной переводческой	44

	памяти. Обобщение пройденного материала. Ответы на вопросы обучающихся. Индивидуальное практическое задание. Контрольная работа.	
<b>Всего за 10 семестр</b>		104

### 3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуально практического задания. Подготовка к контрольной работе.	38
2	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	40
<b>Всего за 9 семестр</b>			78
3	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	42
4	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	34
<b>Всего за 10 семестр</b>			76

## 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
<b>9</b>	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	Контр.Р.	ДР	Контр.Р.	ИПЗ	ИПЗ	ДР	ИПЗ	Контр.Р.	ИПЗ		Контр.Р.	ДР	
<b>10</b>	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	Контр.Р.	ДР	Контр.Р.	ИПЗ	ИПЗ	ДР	ИПЗ, Контр.Р.	ИПЗ	Контр.Р.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ИПЗ – индивидуальное практическое задание;
- Контр.Р. – контрольная работа.

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- индивидуальное практическое задание;
- контрольная работа.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- экзамен.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. О. Федотова. . Практический курс перевода по немецкому языку. М.: IDO PRESS, 2011, эл. рес.
2. И. С. Алексеева. . Письменный перевод. Немецкий язык. СПб.: Союз, 2006, эл. рес.
3. С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 113 экз.
4. С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, эл. рес.
5. Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации. М.: Р.Валент, 2014, 23 экз.

### 5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

### 5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
2. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов.;
3. <https://ibooks.ru/> — ЭБС Айбукс.ру - это большой выбор актуальной литературы для вашей библиотеки в электронном виде;
4. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=474](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=474) — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

### Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;  
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

### Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/> - КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### 5.5. Программное обеспечение:

1. LibreOffice;
2. Microsoft Office.

### 5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.



## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Практические занятия:**

1. LibreOffice;
2. Microsoft Office.

### **6.2. Прочее:**

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПК-3 Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПК-5 Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с необходимостью использования немецкого языка в ситуациях повседневной и профессиональной коммуникации и кооперации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- индивидуальное практическое задание;
- контрольная работа.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **10 з.е., 360 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**206 ч.**), самостоятельная работа студента (**154 ч.**).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 360 ч., из них 206 ч. аудиторных занятий, и 154 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
<b>Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.</b>		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуально практического задания. Подготовка к контрольной работе.	С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-43) И. С. Алексеева. . Письменный перевод. Немецкий язык: СПб.: Союз, 2006 (стр. 17-68, 69-116, 119-182) С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-43)	38
Итого по разделу 1		38
<b>Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.</b>		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации: М.: Р.Валент, 2014 (стр. 8 - 96)	40
Итого по разделу 2		40
<b>Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.</b>		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	В. О. Федотова. . Практический курс перевода по немецкому языку: М.: IDO PRESS, 2011 (стр. 4 - 59)	42
Итого по разделу 3		42
<b>Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.</b>		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации: М.: Р.Валент, 2014 (стр. 97 - 142)	34
Итого по разделу 4		34

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- контрольная работа;
- индивидуальное практическое задание;
- экзамен;
- экзамен.

### Критерии оценивания

#### Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Контрольная работа

Максимальный балл – 5 баллов

5 баллов - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объёме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; лексико-грамматические, орфографические, пунктуационные, фонетические (в случае выполнения задания в устной форме) ошибки отсутствуют.

4 балла - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объёме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; допускается не более двух лексико-грамматических или двух орфографических или пунктуационных, двух фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

3 балла - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объёме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; допускается не более четырёх лексико-грамматических или четырёх орфографических или пунктуационных, четырёх фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или любых четырёх ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

2 балла - задание/работа выполнено/а в срок, но не в полном объёме, не в полном соответствии с формулировкой задания, с нарушением требований к оформлению; обучающимся допущено не более шести лексико-грамматических или шести орфографических или пунктуационных, шести фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или любых шести ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

1 балл - задание/работа выполнено/а в срок, но не в полном объёме, не в полном соответствии с формулировкой задания, с нарушением требований к оформлению; обучающимся допущено более шести лексико-грамматических или шести орфографических или пунктуационных, шести фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или более шести ошибок в совокупности; требуется выполнение работы над ошибками.

0 баллов – задание/работа не предоставлена на проверку.

За несвоевременное предоставление задания/работы на проверку снимается 1 балл.

#### Индивидуальное практическое задание

Максимальный балл по каждому заданию – 5 баллов.

5 баллов - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объёме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; лексико-грамматические, орфографические, пунктуационные, фонетические (в случае выполнения задания в устной форме) ошибки отсутствуют.

4 балла - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объёме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; допускается не более двух лексико-грамматических или двух орфографических или пунктуационных, двух фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

3 балла - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объёме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; допускается не более четырёх лексико-грамматических или четырёх орфографических или пунктуационных, четырёх фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или любых четырёх ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

2 балла - задание/работа выполнено/а в срок, но не в полном объёме, не в полном соответствии с формулировкой задания, с нарушением требований к оформлению; обучающимся допущено не более шести лексико-грамматических или шести орфографических или пунктуационных, шести фонетических (в случае

выполнения задания в устной форме) или любых шести ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

1 балл - задание/работа выполнено/а в срок, но не в полном объеме, не в полном соответствии с формулировкой задания, с нарушением требований к оформлению; обучающимся допущено более шести лексико-грамматических или шести орфографических или пунктуационных, шести фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или более шести ошибок в совокупности; требуется выполнение работы над ошибками.

0 баллов – задание/работа не предоставлена на проверку.

За несвоевременное предоставление задания/работы на проверку снимается 1 балл.

### **Экзамен**

Промежуточный контроль в 9 семестре проходит в форме письменного перевода текста.

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "отлично".

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не полностью соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "хорошо".

Неполный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не всегда соответствует стилю текста. Не полностью выполненный письменный перевод с частичной передачей его коммуникативного задания. Более шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "удовлетворительно".

Частичный, неадекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не соответствует стилю текста. Частично выполненный письменный перевод. Коммуникативное задание не передано. Множество лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "неудовлетворительно".

### **Экзамен**

Промежуточный контроль в 10 семестре проходит в форме письменного перевода текста.

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "отлично".

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не полностью соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "хорошо".

Неполный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не всегда соответствует стилю текста. Не полностью выполненный письменный перевод с частичной передачей его коммуникативного задания. Более шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "удовлетворительно".

Частичный, неадекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не соответствует стилю текста. Частично выполненный письменный перевод. Коммуникативное задание не передано. Множество лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "неудовлетворительно".

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПК-3	ПК-5	
5	9	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	90	52	52	38	25	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
5	9	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	90	50	50	40	25	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
Всего за 9 семестр			180	102	102	78	50	50	50	
5	10	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	102	60	60	42	25	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
5	10	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	78	44	44	34	25	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
Всего за 10 семестр			180	104	104	76	50	50	50	
Всего по дисциплине			360	206	206	154	100	100	100	

## Оценочные материалы по дисциплине ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**ОПК-2 - Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

- № 1 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа  
Выберите верный вариант перевода указанного в скобках слова на немецкий язык с соблюдением грамматических правил в данном контексте: «Der 12. April ist (день) der Kosmonautik».

1. Tag
2. die Tag
3. der Tag
4. den Tag

- № 2 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между поговорками, сформулированными на немецком языке, с их переводом на русский язык. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. Alte Liebe rostet nicht.                      | A. В тихом омуте черти водятся.       |
| 2. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.         | B. О вкусах не спорят.                |
| 3. Stille Wasser sind tief.                      | C. Старая любовь не ржавеет.          |
| 4. Über den Geschmack lässt sich nicht streiten. | D. Яблоко от яблони не далеко падает. |

- № 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Компрессия ведёт к:

1. снижению уровня эквивалентности
2. искажению смысла высказывания оригинала
3. снижению многословности высказывания оригинала
4. сохранению важных элементов смысла

- № 4 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие приемы перевода были использованы при переводе с немецкого языка на русский: «In der Gaststätte bestellte er Hackepeter.» → «В ресторанчике он заказал хакепетер, блюдо из мелко рубленого сырого мяса с пряностями.»?

1. транслитерация
2. описательный перевод
3. калькирование
4. трансформация

- № 5 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор

ответов

В соответствии с узусом русского языка выделенный в предложении «Bei diesen Vergehen *drückt* die hiesige Polizei *ein Auge zu*» курсивом фразеологизм можно перевести как:

1. не обращать внимания
2. внимательно рассматривать
3. смотреть сквозь пальцы
4. смотреть укрادкой

№ 6 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между понятиями на русском языке с их эквивалентами на немецком языке. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1. отпуск           | A. ganzjährig      |
| 2. в среднем        | B. das Reisebüro   |
| 3. круглый год      | C. der Urlaub      |
| 4. бюро путешествий | D. im Durchschnitt |

№ 7 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите верную последовательность действий переводчика.

1. Формирование высказывания на ПЯ на базе когнитивной памяти.
2. Понимание услышанного.
3. Восприятие устной речи.
4. Интегрирование понятых единиц смысла в предыдущие знания, извлечённые из текста оригинала.

№ 8 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите верную последовательность компонентов текста.

1. Заключение
2. Заголовок
3. Основная часть
4. Подзаголовок

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Выберите верный вариант перевода слова "Großeltern" в предложении «Die Großeltern meines Vaters starben vor einigen Jahren».

1. бабушки
2. дедушки
3. родители
4. бабушки и дедушки

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Выберите верный предлог, который должен стоять на месте пропуска в предложении «Der Lehrer war ... meiner Arbeit zufrieden».

1. für
2. mit
3. zu
4. über



- № 11 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ  
Переведите предложение на русский язык:

Riesige Mengen von Schadstoffen werden aus den Schornsteinen der Industriebetriebe, Kraftwerke und aus den Auspuffrohren der Autos in die Luft geblasen.

- № 12 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ  
Переведите предложение на русский язык:

Moskau ist das größte Kulturzentrum des Landes, denn hier gibt es viele Museen und Gemäldegalerien, zahlreiche Theater und Theatrstudios, viele große Bibliotheken und Verlage.

**ПК-3 - Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках**

- № 1 Прочитайте текст и установите последовательность  
Установите правильную последовательность этапов предпереводческого анализа текста.

1. Определение состава информации и её плотности
2. Определение источника и реципиента
3. Сбор внешних сведений о тексте
4. Формулировка коммуникативного задания текста
5. Определение речевого жанра текста

- № 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ  
Определите тип придаточного предложения, переведите предложение на русский язык

Falls ich Zeit habe, putze ich heute noch die Wohnung.

- № 3 Прочитайте текст и установите соответствие  
Установите соответствие стилей речи и жанров текста. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

- |                             |               |
|-----------------------------|---------------|
| 1. Научный стиль            | А. Очерк      |
| 2.                          |               |
| Публицистический стиль      | Б. Инструкция |
| 3.                          |               |
| Художественный стиль        | В. Поэма      |
| 4. Официально-деловой стиль | Г. Реферат    |

- № 4 Прочитайте текст и установите соответствие  
Соотнесите части речи с приведёнными примерами слов. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

- |                |             |
|----------------|-------------|
| 1. Местоимение | А. lesend   |
| 2. Глагол      | В. schickte |
| 3. Причастие   | С. er       |
| 4. Союз        | Д. aber     |

- № 5 Прочитайте текст и установите последовательность  
Расставьте этапы работы переводчика в правильном порядке:

1. Собственно процесс перевода
2. Этап редактирования
3. Предпереводческий анализ текста

- № 6 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите виды перевода, к которым не относится устный перевод:

1. последовательный перевод
2. машинный перевод
3. синхронный перевод
4. письменный перевод

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа  
Слова, которые, несмотря на сходство звучания в разных языках, отличаются в каждом языке по своей семантике и стилистическому оттенку, называются:

1. синонимы
2. ложные друзья переводчика
3. антонимы
4. интернационализмы

№ 8 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ  
Переведите пословицу «Stille Wasser sind tief».

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа  
Выберите единственный правильный модальный глагол для адекватного перевода предложения  
«Детям нельзя смотреть этот фильм».

1. müssen
2. sollen
3. können
4. dürfen

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа  
Предложение «Damals waren Venedig, Genua und Pisa die großen Handelsstädte, deren Geschwader das Mittelmeer beherrschten.» следует переводить как:

1. Тогда Венеция, Генуя и Пиза были большими торговыми городами, чьи эскадры владели Средиземным морем.
2. Тогда Венедиг, Генуа и Пиза были большими торговыми городами, чьи эскадры владели Миттельзее.
3. В те времена Венеция, Генуя и Пиза были крупными торговыми центрами, их флот господствовал на Средиземном море.
4. В те времена Венедиг, Генуа и Пиза были крупными торговыми центрами, их флот господствовал на Миттельзее.

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите характерные признаки средневекового письменного перевода.

1. авторство
2. отсутствие осознанного авторства
3. отсутствие представлений о национальной принадлежности текста
4. контекстуальность

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие характеристики присущи переводу эпохи античности?

1. Первые обобщения по переводу сделаны в Древнем Риме.

2. Письменный и устный перевод ориентированы на максимально полную передачу текста оригинала.
3. При письменном переводе часто использовалась методика вольного переизложения.
4. При письменном переводе доминирует буквализм.

**ПК-5 - Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту**

№ 1 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между понятиями на немецком языке и их эквивалентами на русском языке. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

1. die Währung	A. еврозона
2. die Euro- Zone	B. монета
3. die Münze	C. валюта
4. der Preis	D. Цена

№ 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Выберите единственный верный вариант перевода указанного в скобках слова на немецкий язык с соблюдением грамматических правил и общего смысла контекста: «Alber Einstein wurde in Ulm geboren und (посещал) später ein Gymnasium in München».

1. besucht
2. besuchte
3. besuchen
4. hat besucht

№ 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Грамматическими категориями в немецком языке являются:

1. падеж
2. род
3. число
4. значение слова

№ 4 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Грамматические формы имён существительных могут образовываться при помощи:

1. окончаний и суффиксов
2. умлаута
3. артикля
4. приставок

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа  
Формой Infinitiv II глагола "machen" является:

1. machen
2. gemacht haben
3. gemacht sein
4. machten

- № 6 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов  
 Формами Präsens Passiv глагола "schreiben" являются:
1. wird geschrieben
  2. werden geschrieben
  3. wurden geschrieben
  4. waren geschrieben
- № 7 Прочитайте текст и установите последовательность  
 Установите последовательность членов предложения в предложении:  
 Die Parteien spielen in der BRD eine wichtige Rolle.
1. Обстоятельство места
  2. Сказуемое
  3. Подлежащее
  4. Дополнение
- № 8 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ  
 Переведите на русский язык предложение:  
 Die Tretjakow-Galerie ist das größte Nationalmuseum der russischen Kunst.
- № 9 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ  
 Из двух простых предложений составьте одно сложноподчинённое, используя союз "weil" (начните с главного предложения).  
 Die Luftverschmutzung durch Autoabgase wird in Großstädten immer größer. Die Anzahl der Autos nimmt ständig zu.
- № 10 Прочитайте текст и установите соответствие  
 Подберите синонимы. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.
- |                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| 1. die Baukunst | A. die Belagerung  |
| 2. die Blockade | B. heutig          |
| 3. gegenwärtig  | C. die Architektur |
| 4. die Reform   | D. die Umwandlung  |
- № 11 Прочитайте текст и установите последовательность  
 Установите последовательность фраз, чтобы получился диалог:
1. - Und?
  2. - Guten Tag! Wo warst du denn?
  3. - Beim Zahnarzt.
  4. - Hallo!
  5. - Ich soll zwei Stunden nichts essen.
- № 12 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа  
 Формой Partizip I глагола "laufen" является:
1. laufend
  2. gelaufen
  3. lief

4. läuft